

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.  
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:  
Молитвы и сутры

- |       |   |
|-------|---|
| 1—36  | Молитва Самантабхадры о благом поведении                          |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона        |
| 53—56 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче        |
| 57—62 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей                           |
| 63—68 | Сутра «Знание момента ухода»                                      |
| 69—78 | Сутра «Сердце Запредельного Проникновенного Знания»               |

Издание подготовил комитет буддийских переводов «Разделы Мудрости»

୩୩। ପରମାଣୁକାରୀ ହିନ୍ଦୁକାରୀ ପରମାଣୁକାରୀ ହିନ୍ଦୁକାରୀ

# Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

**А. Вступительная часть. Очищение.**

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

**Б. Основная часть. Благопожелания.**

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

**В. Пределы молитвы.**

**Г. Блага молитвы.**

**Д. Посвящение заслуг.**

ସତ୍ୟାକାଶ-ପ୍ରାଣ-ବିଦ୍ୟା-ପାତ୍ର-ମହାତ୍ମା ॥

Кхенце Чоки Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,  
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,  
В основных и промежуточных направлениях,  
вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,  
Обладающие способностями осуществлять молитву.  
Слова истины, ставшие гармоничными,  
даруются в месте молитвы.

Так молись, и пусть все желания осуществляются,  
Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,  
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశాసనా అష్టావ్రంతశాసనాంత్రణ్యా  
శాసనా దశశాసనమృద్ధశర్హశప్రమిత్రాప్రమిత్రా

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА  
На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО  
На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసనమృద్ధశప్రమిత్రాప్రమిత్రాప్రమిత్రా

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

## A. Вступительная часть. Очищение.

## 1. Простирания перед татхагатами.

ଦ୍ୱାରା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

ପତ୍ରଦ୍ଵାରା ଶୁଣି କିମ୍ବା ଶୁଣି କିମ୍ବା  
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
 କୁଳାକାରି କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,  
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.  
Я простираюсь перед всеми вами без исключения  
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения  
Все Победители непосредственно видимы умом.  
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,  
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁର୍ବା ପାତିଶା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା କୁର୍ବା  
ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ପାତିଶା ପାତିଶା  
ଦିଲ୍ଲିର କେତେ ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା କୁର୍ବା ମାତ୍ରା ପାତିଶା  
ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ବା ପାତିଶା ଶ୍ଵିଦିନ ସଦସ୍ୟ କୁର୍ବା

ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

На каждом атоме будды, которых много как атомов,  
Пребывают в окружении сынов будд.  
Представляю, что так все дхармадхату  
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления  
Посредством океана ветвей мелодии  
Полностью выражают Качества всех Победителей,  
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||  
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||  
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||  
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||  
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||  
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,  
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,  
Высшие лампады, превосходные благовония  
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,  
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,  
Всё наилучшим способом превосходно расположив,  
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥  
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥  
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥  
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମଶୀଷ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାରତ୍ତିଶୁଷାଦବଦଶୀଷକୀ॥  
ଶୁଷାଦବଦଶାଦରତ୍ତିଶବ୍ରିଶୁଷାଶୁର୍ବୁଦ୍ଧି॥  
ଶୁଷାପଦଶାଶୀଷଶୁଷାପଦକିଷାପି॥  
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମମନାଶୀଷଶୁଷାଶୁର୍ବୁଦ୍ଧି॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,  
Также представляю для всех Победителей.  
Силой веры в благое поведение  
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,  
Посредством тела, речи, а также ума  
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,  
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥  
ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸਾਹਿ ਘਦ॥  
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘਿ ਦਨ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਹਸਾ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੈਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾ ਕਮਲ॥  
ਗੁਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਵਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾ ਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਤਦ ਘਦ॥  
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਕਮਲ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਧਰ ਸਾਹਸਾ॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:  
Победителей десяти направлений,  
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),  
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками  
всех миров десяти направлений,  
Буддами на уровне Просветления,  
обретшими незапятнанность,  
Всех этих Защитников я призываю  
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିରିଦ୍ଧାତ୍ମି||  
ବର୍ଣ୍ଣଶାନ୍ତିପଥକର୍ତ୍ତିରିଷନ୍ତିପ୍ରିତି||  
ପଞ୍ଚପଦକର୍ତ୍ତିଶିଖଶିଦଶନ୍ତିପଦ୍ୟତି||  
ପଦଶିଶଶତମାତ୍ରଶୁଦ୍ଧଶର୍ଵତିପଦଶର୍ଵି||

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାରକ୍ତପଦାରଦର୍ଶକତିରିଷନ୍ତିପଦାରଦର୍ଶି||  
ହୃଦୟଶୁଦ୍ଧିରଦର୍ଶକର୍ତ୍ତିଶର୍ଵତିପଦଶର୍ଵି||  
ଦ୍ଵାରାରୁଦ୍ଧର୍ଯ୍ୟଦଶନାଶିଶତିଷନ୍ତିପଦାରଦର୍ଶି||  
ଶପଦାରଦର୍ଶକଶନ୍ତିପ୍ରିତିପଦଶର୍ଵି||

Я также молю со сложенными ладонями тех,  
Кто решил показать уход в нирвану —  
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,  
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые  
Я накопил посредством простираний, подношений,  
Оставления, сорадования, призывания и мольбы,  
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པརි· ສର୍ଵଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||  
ଅଦେଶାହିତିଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ଶାନ୍ତିଧର୍ମପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ମନ୍ଦିରପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,  
Кто пребывает в мирах десяти направлений.  
Те, кто еще не снизошёл,  
пусть быстро исполнят свои намерения  
И станут буддами на уровне Просветления!

ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁମାତ୍ରାହିତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||  
ଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପରାପୁରୁଷ||

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,  
Станут обширными и полностью чистыми.  
Пусть они будут совершенными,  
с Победителями, пребывающими  
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਦਿਨਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,  
Сколь угодно многие,  
всегда будут свободны от недугов и счастливы.  
Пусть цели дхармы всех скитальцев  
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਏਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥  
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,  
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.  
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях  
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਨਗੁਰ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥  
ਵੇਦ ਧਾਰੂਰ ਪਿੰਡਸਾਨੁ ਹੈ ਸਾਨੁ ਹਿਦੁ ਤੈ॥  
ਕੁਚਾਨਿ ਪਸਾਨੁ ਰਾਨੁ ਪਾਨੁ ਮਿਦੁ ਪਿੰਡਸਾਨਾ ਪਾ॥  
ਹਿਨਾਨੁ ਮਾਨਸਾਨੁ ਰਾਨੁ ਮਿਦੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥

ਖਾਲੀ ਜਾਨਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਰਾਨੁ ਹਿ॥  
ਗੁਚਾਨੁ ਵਾਨੁ ਦਾਨੁ ਪੀਧੀ ਜਾਨੁ ਕੁਮਾਨੁ॥  
ਵਾਣੁ ਸਾਨੁ ਸ੍ਰੀ ਜਾਨੁ ਕੁਮਾਨੁ ਹੈ ਤਮਾ ਪਾ॥  
ਸਮਾਨੁ ਤਨੁ ਜਾਨੁ ਵਾਨੁ ਸੀਨੁ ਕੱਨੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,  
Чтобы полностью завершить благое поведение  
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,  
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —  
Богов, нагов, якшасов,  
Кхумбандх и людей,  
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାସିନ୍ଦ୍ରାଶ୍ରମାକ୍ଷିତାପାତ୍ରକୁଟି ॥  
ପ୍ରତିକୁଟାଶିମାଶିକୁପାଦାପାତ୍ରକୁଟାଶିମାଶି ॥  
ଶିଖାପାଦାପାତ୍ରକୁଟାଶିମାଶିକୁପାଦାପାତ୍ରକୁଟାଶି ॥  
କୁଟାଶିମାଶିକୁପାଦାପାତ୍ରକୁଟାଶିମାଶିକୁପାଦାପାତ୍ର ॥

Усмирённый, я буду наиболее старательным в парамитах,  
Никогда не забуду просветлённый помысел.  
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,  
Очиствятся полностью, без исключений.

### 3. Быть свободным от скверн.

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий моры,  
И, хотя я среди скитальцев мира, мои деяния  
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,  
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି  
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ  
ବସ୍ଥାବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ

Насколько простираются поля и измерения,  
Я полностью успокою страдания дурных уделов,  
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,  
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗାପ୍ରିତି  
ଶିମାରତନ୍ଦନାଶୀକୃଷ୍ଣନ୍ଦମସ୍ତକପଦର୍ଥଶା  
ଶବ୍ଦଧ୍ୟକ୍ଷ୍ମୀପଦନାଶୀଶଶ୍ଵରପ୍ରିତି  
ପଦର୍ଥଶବ୍ଦଧ୍ୟକ୍ଷ୍ମୀପଦନାଶୀଶଶ୍ଵରପଦଶବ୍ଦମ

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,  
Войду в гармонию с действиями существ,  
Буду полностью объяснять превосходные действия,  
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພ||  
ඩි ດා දන් ອි ຕ්‍රා ණ තු ත්‍රේ ສා ພත්‍ර ສ||  
පුෂ දන් දා ක්‍රෝස දන් ອි ສිම්ස ගුෂ ගුන||  
කූද ພ දා දන් ກූද ພ ම ສැ ත්‍රා ණ තු පුන||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ය අ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප||  
බ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප||  
ඩි ດා දන් ພ ත්‍රා ණ තු ත්‍රේ ພ ක්‍රෝස||  
ඩි ດා දන් ප ද ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප||

Да сопровождают меня всегда те,  
Чьи действия соответствуют моим!  
Более того, посредством тела, речи и ума  
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,  
Те, кто точно обучают превосходным действиям —  
Да буду я всегда неразлучен с ними,  
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾਵਿਮਾਨੋਕਾਹ੍ਵਾਸਾ॥  
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਨ੍ਦਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥  
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਨ੍ਨਾਵਾਪਾਗ੍ਰੁਤਾਵਿਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਦਾ॥  
ਦ੍ਰਿਦਸਾਵਾਧਦਮਕਦਾਵਾਹ੍ਵਾਸਾ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,  
Будд в окружении сыновей, как защитников.  
Я также буду совершать для них обширные подношения  
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਚਾਕੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਪਵੈਕਲਾਵਾਹ੍ਵੈਦ॥  
ਵੁਦਕੁਵਾਕੁਦਾਗ੍ਰੁਤਾਖੁਦਵਾਹ੍ਵੈਦ॥  
ਵਾਤਾਵਾਕੁਦਾਗ੍ਰੁਤਾਖੁਦਵਾਹ੍ਵੈਦ॥  
ਮਾਤ੍ਰਦਸਾਨ੍ਨਾਵਾਪਾਗ੍ਰੁਤਾਖੁਦਵਾਹ੍ਵੈਦ॥

Храня святую Дхарму Победителей  
И делая совершенно явными просветлённые действия,  
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,  
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

## 11. Методы вхождения.

ཁྱବ' ສାତ୍ରିଣା ଶିଦ' କ' କୁବ' ଶିଦ' ଭିଦ' ଫୁମା' ହି' ॥  
 ଭିଦ' ଦିନ' ସମା' ଶ୍ରୀଶ' ମା' ଗ୍ରୂଷ' ସଦସ' କୁସ' ଫୁମା' ॥  
 ସଦସ' କୁସ' ଶୁଶ' ଶୁ' ଦକୁଶ' କ' ସବ୍ରାଗାଶ' ଧ' ବ' ॥  
 ଶୁଦ' କୁନ' ଶୁନ' ଧ' ଶୁନ' ତିଦ' ସଲ୍ଲ' ସମ' ସମ୍ଭୁ' ॥

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,  
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.  
Да стану я неисчерпаемой  
сокровищницей метода, мудрости,  
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме полей столь много, как атомов,  
И в этих полях невообразимые будды  
Восседают посреди сыновей.  
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

ଦ୍ଵାରା ପାଲୁଣ୍ଡିବା କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା  
 ଶ୍ରୀତମା ପ୍ରକଟିତ ହୁଏ ଗାସୁମା କରି ଛାଇବା  
 ଏବଂ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ ହୁଏ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ  
 ଏଥିବାପାଇଁ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ ହେଲା କୁଣ୍ଡଳ

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,  
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,  
Измеримый как три времена;  
И океан полей. Действуя в океане кальп,  
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи  
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей  
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.  
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ଵର'ମାଧ୍ୟମିଶା'ପଦ'କୃପା'ମାସମାତ୍ରଦିନା।  
 ଦିନିଶ'ପଦି'କୃପା'କୁମାର'ମନ'କୁ'ମଞ୍ଜୁର'ମାପି॥  
 ଦିନାଶ'ଶୀଘର'ମାଶ୍ଵର'ଦିନମାନ'ମି'ଯଦ'ପା॥  
 ଶୀଘର'ମାନ'ଗୁରୁ'ମଧ୍ୟମାନ'ମନ'କୁ'ରହଣ।

ମାର୍ଦନୀ'ପଞ୍ଜିଆ'ପ'ସମ୍ବା'କତ୍ତା'ରୁଣା'ପର'ଯଦ' ॥  
 ଶିଳ୍ପି'ତୈଶ'ଗତୈଶ'ଶିଶ'ବନଶ'ଶୁଦ୍ଧ'ରୁଣା'ପର'ଷରୀ' ॥  
 ମାର'ଯଦ'ପଞ୍ଜିଆ'ପ'କୁଶ'ଶଶୁଦ୍ଧ'କତ୍ତା'ଦି'ନଶ' ॥  
 ଶିଳ୍ପି'ତୈଶ'କ'ଏଶ'ଶୁଦ୍ଧ'କ'ବ୍ରାହ୍ମଣଶ'ପର'ଷରୀ' ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,  
Полностью повернули Колесо [разными] способами.  
В их неисчерпаемую мелодичную речь  
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы  
Я буду совершать в один лишь миг.  
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,  
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥  
ଦି'ନ୍ଦା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥  
କଣ'ତୁ'ଦି'ନ୍ଦା'ଶି'ର'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ୟୁଷ'ବ'॥  
ଶ୍ରୀ'ଗର'ଶୂଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ରୀ'ମ'ବନ'ଶ୍ରୀ'ନା'ରତ୍ନ'॥

ଶାଦ'ଯଦ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ବ'॥  
ଦି'ନ୍ଦା'କୁତ'ଶାତୈଶ'ଶ୍ରୀ'ଦ୍ୟୁଷ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ବଳ'॥  
ଦି'ଭୂତ'ମ'ଶୂଦ୍ଧ'ଶ୍ରୀ'ଶାଶ'ଶ୍ରୀ'ମନ'ଶାଶ'ତନ୍ତ୍ର'॥  
ଶ୍ରୀ'ଶ'ବନ୍ଦଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶ୍ରୀ'ମନ'ଶାର୍ଦ୍ଧ'ବ'ରତ୍ନ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,  
Я увижу в одно мгновение.  
Я буду постоянно вступать в их область деяний  
Силой полного освобождения,  
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах  
Я проявлю на единственном атоме.  
Подобным образом во всех направлениях  
без исключения  
Войду в орнамент полей Победителей.

षट्यद्वात्सुक्ष्मैश्चक्षुम् वाक्यम् ॥  
षट्कुष्टिम् वाद्वर्धन्त्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा ॥  
त्रिष्टुप्दशस्त्रिष्टुप्दशस्त्रिष्टुप्दश ॥  
वर्त्त्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा ॥

12. Девять сил.

गुरुत्वात्प्रभीक्षुप्त्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा ॥  
गुरुत्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा ॥  
गुरुत्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा ॥  
गुरुत्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा वर्त्त्वा ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,  
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,  
И покажут полный окончательный покой, нирвану –  
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

Силы чудес, быстрых во всём;  
Силы колесниц, дверей для всех;  
Силы поведения со всеми Качествами;  
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥  
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;  
Сила Знания, в котором нет более привязанности,  
Силы мудрости, метода и самадхи —  
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,  
Полностью разрушая силы скверн,  
Делая совершенно беспомощными силы мары,  
Силы благого поведения будут завершены.

## 14. Действия.

ଶିଦ୍ଧମୁଖୀତୁପକ୍ଷପଦନାପ୍ରିଦିତିଃ ॥  
 ସିମୁଖୀତୁପକ୍ଷପଦନାପ୍ରିଦିତିଃ ॥  
 କେନ୍ତମୁଖୀତୁପକ୍ଷପଦନ୍ତୁପର୍ବତପ୍ରିଦିତିଃ ॥  
 ଯିମୁଖୀତୁପକ୍ଷପଦନ୍ତୁହନ୍ତମୁଖୀପଦପ୍ରିଦିତିଃ ॥

གྱନ୍-ପ-ଶୁ-ମହେ-କୁମା-ବନ-ଦଶ-ଶ୍ରୀ-ଦ୍ୱି-ତୈ- ॥  
 གྱନ୍-ପମ-ଶୁ-ମହେ-ଚିଦସ-ଶ୍ରୀ-ଶଶ-ବନ-ଶ୍ରୀ- ॥  
 ସଦସ-ଶ୍ରୀ-ଶୁ-ମହେ-କୁ-ମହେ-କନ୍-ଶ୍ରୀ-ଦ୍ୱି-ତୈ- ॥  
 ଏକ୍ଷବ-ପ-ଶୁ-ମହେ-ମୁ-ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀ-ବନ-ଶ୍ରୀ- ॥

Я буду полностью очищать океан полей,  
Полностью освобождать океан разумных существ,  
До конца видеть океан дхарм,  
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,  
Полностью завершать океан молитв,  
Совершать подношения океану будд —  
Буду делать это без устали океан кальп.

## 15. Рамки обучения.

ସଦ୍ୟଦ୍ଵାରାମାନୁଷ୍ଠାନିକରଣାପରିକ୍ରମୀତ୍ତବୀରେ  
 ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନୁଷ୍ଠାନିକରଣାପରିକ୍ରମୀତ୍ତବୀରେ  
 ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନୁଷ୍ଠାନିକରଣାପରିକ୍ରମୀତ୍ତବୀରେ  
 ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାନୁଷ୍ଠାନିକରଣାପରିକ୍ରମୀତ୍ତବୀରେ

У всех Победителей, сугат трёх времён  
Были особые молитвы просветлённых деяний;  
Посредством благого поведения  
став просветлённым буддой,  
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —  
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».  
Чтобы действовать столь же мудро,  
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ྱୁଷ'ନ୍ଦ'ନ୍ତା'ନ୍ଦ'ଫୀଦ'ନ୍ତିର'ନ୍ତା'ତେି'||  
ଶ୍ରୀ'ପ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'କ୍ରି'ନ୍ତି'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ପ'ି'||  
ଏନ୍ତ୍ର'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

ଗୁଣ'କ୍ରମ'ନ୍ତା'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ମ'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||  
ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'ନ୍ତି'||

Полностью чистые тело, речь и ум,  
Полностью чистое поведение  
и совершенно чистые миры —  
Столь искусное благое посвящение.  
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения  
Буду действовать согласно молитве Манджушри.  
Во всех будущих кальпах без устали  
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শুন-ত-ে-ণ।।  
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ব-গু-ন-ক-দ-শ-ব-ু-ন-ম-ি-দ-শ-ব-ু-ণ।।  
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।  
ব-ু-ণ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-শ-ব-ু-ণ।।

Да не возникнет мера моим действиям,  
Пусть мои качества будут безмерны.  
Сохраняя безмерную активность,  
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ু-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
শ-ু-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ই-ত-ম-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।  
ব-ণ-ব-ব-ই-ম-ব-ু-ণ-শ-ু-ণ-প-ই-ত-ম-ব-ণ।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —  
Всё равно, что достичь пределов неба;  
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,  
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||  
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିପଞ୍ଜିଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଯଦନ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||  
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду  
в десяти направлениях  
Украсит драгоценностями  
и будет подносить Победителям,  
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей  
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,  
Полностью устремятся к высшему Просветлению  
И лишь раз зародят веру в него —  
Обретут высшую святую заслугу.

শাদ·শীশ·শব্দ·শুর্দ্ধেশ্বর·যম·ওদি·শহস্রণা॥  
দিস·কী·রক্ত·শৰ্দ·ষমস·তদ·শুর্দ্ধেশ্বর·যমুনা॥  
দিস·কী·শৰ্শশস·র্দেশ্বর·যম·শুর্দ্ধেশ্বর·য়িনী॥  
শুর্দ্ধেশ্বর·যম·দ্বিয়দ্বিশ্বামুন·মৰ্দে॥

ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥  
ମୀକଂ·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀନ୍ଦିନି·ପଦାକର୍ତ୍ତା॥  
ଗୁରୁତ୍ବ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିର୍ଯ୍ୟଦ·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥  
ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ·ମୀକଂ·ପଦାକର୍ତ୍ତା·ଦ୍ଵିଦ୍ଵାନ୍ତିର୍ବାହିନୀ॥

Te, кто сотворит эту молитву о благом поведении,  
Избежат всех дурных уделов,  
Избавятся от дурных спутников,  
И также вскоре узрят Amitabhu.

Они обретут блага, пребудут в счастье,  
Даже в этой жизни их не минует благополучие.  
Более того, подобными самому Самантабхадре  
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ  
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶନନ୍ଦଶିଶାସୁନନ୍ଦନାଃ  
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପର୍ବତ୍ତନନ୍ଦପର୍ବତ୍ତନାଃ  
ସୁନ୍ଦରମାସୁନାପବେଦନାସୁନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶନନ୍ଦରୀଶବ୍ଦନାଶନନ୍ଦପକରଣକରଣନନ୍ଦନାଃ  
ଶୈଶବନନ୍ଦନନ୍ଦଶକ୍ରମନନ୍ଦପର୍ବତ୍ତନନ୍ଦନାଃ  
ନନ୍ଦନନ୍ଦସୁଶିଶାପବେଦନନ୍ଦମିଶନାଃ  
ଦୈଶାହିକଶବ୍ଦନନ୍ଦପବେଦନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

Злодеяния пяти беспределов, что  
Совершают попавшие под власть неведения,  
Произнесением этой молитвы благого поведения,  
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,  
Род и цвет обретут.  
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],  
Но во всех трёх мирах  
будут подношениями почитаемы.

ସୁଦ୍ଧାକୃତିରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା  
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା

ସାଦ୍ୟରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ  
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ  
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ  
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.  
Придя, ради блага разумных существ сядут,  
Станут Просветлёнными буддами,  
полностью повернут Колесо,  
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал  
Эту молитву о благом поведении —  
Их полное созревание ведомо только буддам.  
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

#### Д. Посвящение заслуг.

କେମନ୍ଦପାତାନ୍ଦର୍ଶନାହିଁ ପୁରୁଷାତ୍ମିକାର୍ଥିତାମନ୍ଦିରମାତ୍ର ॥  
ଗୁରୁତ୍ବପଦେଶର୍ଥିଯତ୍ତିଶାଳୀଙ୍କର୍ତ୍ତି ॥  
ଦିନଶାଗୁରୁଶ୍ରୀହିନ୍ଦୁଶାଶ୍ଵରଶାଶ୍ଵରପୁରୁଷ ॥  
ଧରୀଶାଶ୍ଵରଦଶବନଶାଶ୍ଵରଶାଶ୍ଵର ॥

ཡྱଶ୍ୟମ' ଯପିତାନ' ପଦେ କୁର୍ଯ୍ୟ' ସମ୍ବନ୍ଧ' ତତ୍ତ୍ଵାନ୍ତିଷ୍ଠାନ ||  
 ସମ୍ଭାବ' ଶାନ୍ତି' ଯାତକଣାନ' କୁର୍ଯ୍ୟଶାନ' ପଦିଷାନ ||  
 ସନ୍ଦାର' ଶିଳ୍ପି' ସର୍ବଦିନ' କୁର୍ଯ୍ୟଶାନ' ପଦିଷାନ ||  
 ସନ୍ଦାର' ଶିଳ୍ପି' ସର୍ବଦିନ' କୁର୍ଯ୍ୟଶାନ' ପଦିଷାନ ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,  
И подобен ему Самантабхадра;  
Следуя им всецело, я тренируюсь и  
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён  
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому  
Я полностью посвящаю все корни добродетели  
Ради благих деяний.

བདག·ནි·འක්·වැළි·ਕੁਸਾ·ਵਿਦ·ਗੁਰ·ਪ·ਕ॥  
ਕ੍ਰී·ਪ·ਥਮਾਨ·ਤਦ·ਨਾ·ਕੀ·ਕ੍ਰਿਤ·ਵਿਚਾਰ·ਹਿ॥  
ਵਾਹਕ·ਕੁਮਾ·ਖੂਦ·ਵ·ਪਥਰ·ਧਨ·ਦ·ਪਬੰਦ·ਕਣ॥  
ਵਦ·ਵ·ਤਕ·ਕ੍ਰੀ·ਭਿਨ·ਦਿ·ਨਾ·ਕੁ·ਦਾਵ॥

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ ମଧ୍ୟରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ  
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ

Когда придёт мой смертный час,  
Пусть все помрачения очистятся;  
Узрев непосредственно Амитабху,  
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы  
Без исключения явно осуществляются.  
Полностью исполнив их,  
Я принесу благо разумным существам,  
несметным как мир.

ଦେଖିବାରୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା  
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

В этой благой и радостной мандале Победителя  
Пусть я приму рождение в удивительно  
красивом превосходном лотосе,  
Видя непосредственно Победителя Амитабху,  
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,  
Посредством мириад своих эманаций,  
Силой разума, повсюду в десяти направлениях  
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥  
॥  
॥  
॥

॥  
॥  
॥  
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил  
Чтением молитвы о благом поведении,  
Пусть они мгновенно осуществлят все  
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством  
безграничной превосходной заслуги, обретённой  
От посвящения этой молитвы о благом поведении  
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,  
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ଶ୍ରୀକ୍ଷୁପାତ୍ରାଦିନାମକଣାଶୀର୍ତ୍ତ ॥  
 ମାତ୍ରାଯଶାଦଶ୍ଵରୀଶାଗୁରୁବାନ୍ଧୁଶ୍ରୀତିନ ॥  
 ଗୁରୁତ୍ୱଶତ୍ରଦିପଶାକୁରୁପଦିଶାତ୍ରଦଶୁଷ୍ଟି ॥  
 ଦକ୍ଷଶତ୍ରାକଶାପଶାପଶାପଶାପଶା ॥

ଦ୍ୱାରା କାହିଁମାତ୍ରା କାହିଁମାତ୍ରା କାହିଁମାତ୍ରା କାହିଁମାତ୍ରା କାହିଁମାତ୍ରା କାହିଁମାତ୍ରା

Этот царь молитв, высший из высших,  
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,  
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,  
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ଶୁଣିଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେହିତା । ଶ୍ଵରମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦାପିଶେଷାଶ୍ରାଵଶଶାସନମାନଙ୍କେହିତପିନ୍ଦା ॥

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒त्तु॒सा॒क्षु॒षासु॒पा॒द्व॒त्ति॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
क॒स्त्व॒ही॒द॒म॒म॒दश्मु॒क॒पद्म॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
द्व॒गो॒द्व॒व॒प॒म॒क्षु॒द्व॒द्व॒व॒प्र॒त्य॒त्त्वा॒न्ता॒॥  
हि॒भ॒द्व॒व॒स॒व॒त्ति॒क्ष्व॒न॒य॒प॒दश्मु॒क॒प्र॒त्त्वा॒॥

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,  
Благословением неизменной истины дхармы,  
Благословением нерушимых устремлений сангхи,  
Да осуществляется соответственно  
все посвящения и молитвы.

ॐ नमः दश्मुकं पद्मिनी कैशार्ते

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ  
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା  
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

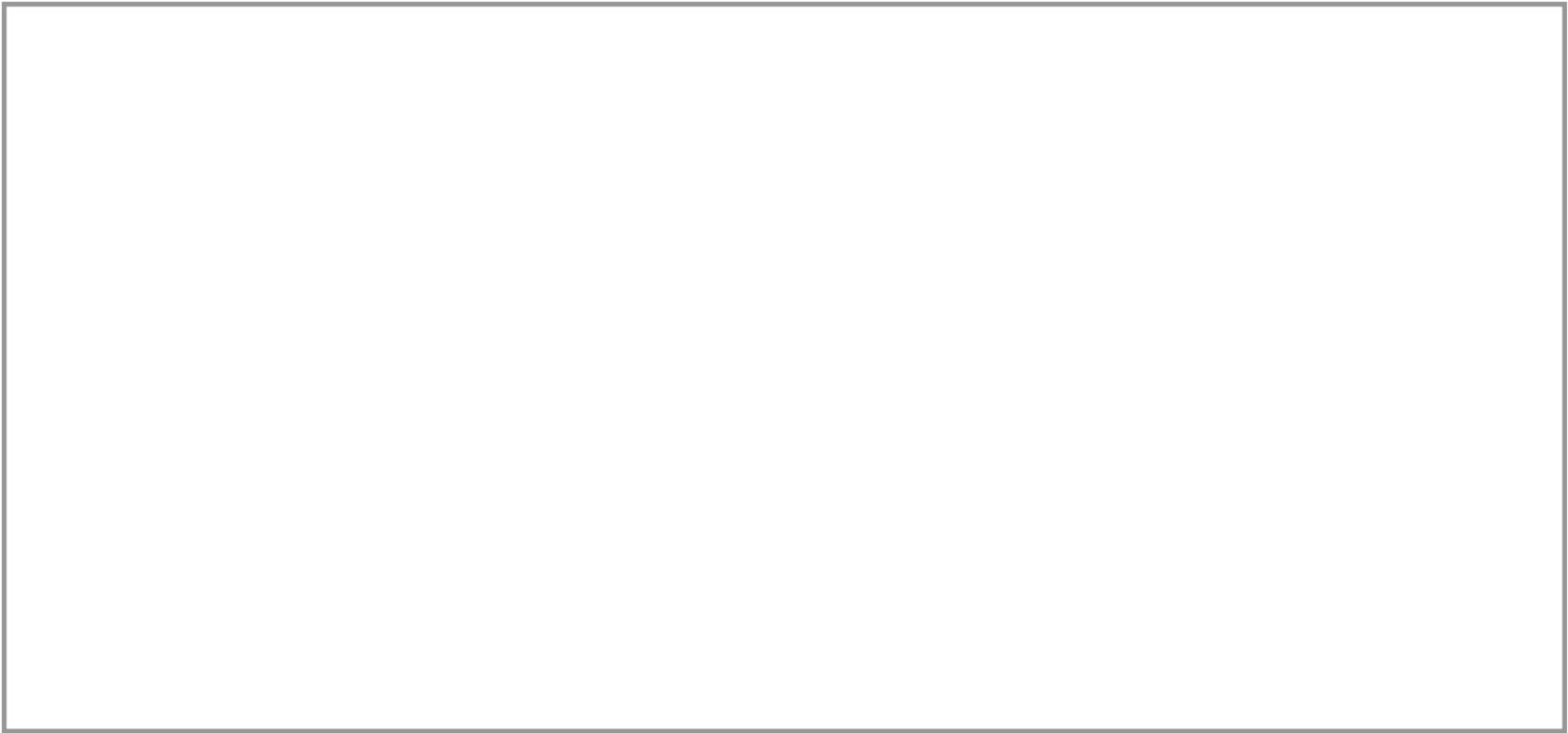
Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением  
тают в свет и растворяются во мне.  
Пребывай в состоянии светоносной ясности,  
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၄၅၂၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



ସବନ୍ଦୁମାତ୍ରାଶୁଷାଶ୍ଵେତୁର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ  
ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ  
ଶଶିଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ  
ଶୁଷ୍ଟିଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ

ଶଦ୍ଧାଶିଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ  
ଶଶିଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ  
ଶଶିଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ  
ଶଶିଶାଶ୍ଵରମନ୍ଦର୍ମିଶୀଶାଶ୍ଵରତ୍ରନ୍ଦନ୍ମାଳ୍ଲାଙ୍ଗିଃ

Посредством искусственных средств и  
сострадания ты родился в семье Шакьев.  
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,  
Твоё тело сверкает, как золотая гора.  
Высший царь Шакьев, пред тобой прощаюсь!

Тот, кто вначале зародил ум просветления,  
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,  
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став  
Зашитником скитальцев. Тебя я славлю!

କୁଳପାତ୍ରାଦ୍ଵାରା ମହାନ୍ତିରାଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।  
 କୁଳପାତ୍ରାଦ୍ଵାରା ମହାନ୍ତିରାଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।  
 କୁଳପାତ୍ରାଦ୍ଵାରା ମହାନ୍ତିରାଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।  
 କୁଳପାତ୍ରାଦ୍ଵାରା ମହାନ୍ତିରାଦ୍ଵାରା ପରିଚୟ କରିଛନ୍ତି ।

ਵੈਂ ਸਾ ਪ੍ਰਤੁਛੇਸਾ ਪ੍ਰਗਤੀ ਸ਼ਵਾ ਪੰਕੀ ॥  
 ਪ੍ਰਗਤੀ ਸਾ ਪ੍ਰਤੁਛੇ ਹੋਰ੍ਹ ਨ ਪ੍ਰਲਾਸ ਪੰਕੀ ॥  
 ਹੋਰ੍ਹ ਸਾ ਪ੍ਰਤੁਛੇ ਹੋਰ੍ਹ ਨ ਪ੍ਰਲਾਸ ਪੰਕੀ ॥  
 ਪ੍ਰਲਾਸ ਦੁਦ ਸਤ੍ਰੁ ਪ੍ਰੀਤ ਸ਼੍ਰੀ ਸਾ ਪ੍ਰਤੁਛੇ ਪ੍ਰਕਤ ਪ੍ਰਕਤ ਸਾ ਪੰਕੀ ॥  
 ਪ੍ਰਤੁਛੇ ਹੋਰ੍ਹ ਸਾ ਪ੍ਰਲਾਸ ਪ੍ਰਲਾਸ ਹੋਰ੍ਹ ਪ੍ਰਕਤ ਪ੍ਰਕਤ ਸਾ ਪੰਕੀ ॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,  
что пришло время усмирения,  
Ты сошёл из мира богов в облике слона,  
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,  
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,  
и сын Шакьев  
Родился в благоприятном саду Лумбини.  
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки  
Семейства Просветленного подтверждены.  
Пред тобой простираюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||  
ଆଶ୍ରମାଶାହୁର୍ବିଜ୍ଞାତତାମନ୍ତରିଶି||  
ଶ୍ରୀଶର୍ମନ୍ତାପାତକ୍ରମନ୍ତାକର୍ମନ୍ତାଶନ୍ତନ୍ତାଶି||  
ରଶର୍ମପିଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକତାପିଦିଶି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାନ୍ତମାତ୍ରକପଦପୁରାନ୍ତମି||  
ମାତ୍ରମାତ୍ରଶୁଦ୍ଧିର୍ବ୍ରତକର୍ମପିଦିଶି||  
ରତ୍ନନ୍ଦମୁଖମର୍ଦ୍ଦପାତନ୍ତାପାତନ୍ତାପାତନ୍ତାପିଦିଶି||  
ଶୁଦ୍ଧଶୁଦ୍ଧପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକତାପିଦିଶି||

Юный и решительный, лев среди людей,  
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,  
Поверг гордость тщеславных людей.  
Бесспорные и несравненные деяния,  
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и  
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и  
Окружение. Искусно и мудро  
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପ୍ରାଚୀନ ଶୈଖିକୀ ଯାତ୍ରାରେ ଏହା କଣ୍ଠରେ  
ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ  
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ  
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ  
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ

ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଟୁଦିକ୍ଷାପଦନର୍ଦ୍ଦଶାକସାହୀ ॥  
 କୈଃକ୍ଷୁଦ୍ରକର୍ମଦଶମାତ୍ରବ୍ୟକ୍ଷାତ୍ ॥  
 ଦ୍ୟାତ୍ରପଣ୍ଟୁଦିକ୍ଷାପଦନର୍ଦ୍ଦଶାକସାହୀ ॥  
 ସମ୍ପଦଶାହୀପକ୍ଷାପଣ୍ଟୁଦିକ୍ଷାପଦନର୍ଦ୍ଦଶାକସାହୀ ॥

Узрев тщетность суеты сансары,  
Ты покинул дом и ушёл в небо.  
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.  
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,  
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны  
Полностью завершил аскезу,  
    усердно доведя ее до предела,  
Обретя высшее сосредоточение.  
    Простираюсь пред тобой!

ਬਿਨਾ'ਪ' ਮਿਦ' ਕਸਾ' ਰਵਦ' ਪ' ਦ੍ਰਿੜ' ਘੁੰਮੀਸਾ॥  
ਮ' ਸਾ' ਛਾਡ' ਘੁੰਮ' ਤੁਨ' ਘੀਦ' ਹੁੰਮ' ਨਾ॥  
ਖੀਵ' ਗੂਦ' ਮੀ' ਸ਼ਾਡ' ਪਾਤ੍ਰ' ਪਦ' ਸਾਦਸਾ' ਸੁਸਾ' ਕਸਾ॥  
ਹੁੰ' ਤੁਨ' ਛੇਸਾ' ਪਦ' ਪਾਈ' ਦਿਸਾ' ਰਕਹਿ ਬਾਣੀ॥

ਸੁਸਾਸ' ਹੈਸਾ' ਰਣੀ' ਧਾਗੁੰਮ' ਨੁ' ਸਾਤੀਸਾ' ਕਸਾ' ਕੀ॥  
ਭ' ਚ' ਨ੍ਹਾ' ਸੀ' ਧ' ਸੰਸਾਸ' ਸ਼ਾਕਸਾ' ਪਕਹਾ' ਤੁ॥  
ਕਸ' ਗ੍ਰੀ' ਰਤਨ' ਵੰਧਸ਼੍ਨੀ' ਰ' ਕਸ' ਸ਼ਾਨੁ' ਵਾਹੁੰਸਾ॥  
ਬਿਨਾ'ਪ' ਸਾਨੁ' ਪਾ' ਰਣੀ' ਪਾਈ' ਦਿਸਾ' ਰਕਹਿ ਬਾਣੀ॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,  
Перед деревом бодхи в Магадхе  
Ты сел неподвижно,  
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.  
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,  
В Варанаси и других высших местах  
Ты повернул Колесо Дхармы,  
И тех, кого должно укротить,  
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶ୍ରୀଦିବାନୁମାତ୍ରଧିପିଦ୍ୟକହରୁଣୀ ॥  
 ମନ୍ତ୍ରକୁର୍ଯ୍ୟଦିପନକେନକୁର୍ଯ୍ୟବନ୍ଧୁ ॥  
 ଶ୍ରୀଦଶ୍ଵରାଜଗୁରୁଶ୍ରୀବନ୍ଦମକନ୍ଦପା ॥  
 ବନ୍ଦପାତ୍ରବନ୍ଦପାମନ୍ଦପାବନ୍ଦପାବନ୍ଦପା ॥

Чтобы покончить со зловредными атаками  
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,  
Покорил демонов в стране бесконечных руин.  
Непобедимый Мудрец, простираюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,  
Ты явил великие чудеса в Шравости.  
Боги, люди и все скитальцы совершили  
обширные подношения.  
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,  
На чистой земле Кушинагары  
Подобное бессмертному ваджу Тело ты оставил.  
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

ཟ୍ୟଦ୍-ନ୍ୟା-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-ର୍ମେଣ-ପା-ମିଦ୍-କ୍ଷିର-ଦନ୍-||  
 ମା-ର୍ଦେଶ-ଶିମଶ-ତକ-ମର୍ଦ୍ଦ-କମଶ-ର୍ମେନ-ଗ୍ରୁହି-କ୍ଷିମ-||  
 ଦି-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-କ୍ଷି-ର୍ମେ-ଶଶୀଲ-ମଦ୍-ଶଶୀଲ-ରଶ-||  
 ଶଶୀଲ-କ-ମର୍ଦ୍ଦ-ମର୍ଦ୍ଦ-ଲ-ଶଶୀଲ-ରକଶ-ର୍ମୋ- । ୫

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,  
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,  
В этом месте ты проявил множество реликвий и  
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं  
संकेतं द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्विवृत्तं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
सुविष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं  
विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,  
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:  
«Я высший в этом мире».  
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,  
В царском дворце вошёл в утробу матери,  
Родился Муни в роще Лумбини.  
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||  
ପୁରୁଷିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||  
ଶିରାକୁରିଶବ୍ୟାସୁମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||  
ଶିରାକୁରିଶବ୍ୟାସୁମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||

ଶର୍ଦ୍ଧମୁଦ୍ରାକ୍ଷିଷରିକୁରିକୁରିତୁପାତଳମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||  
ପଦ୍ମନାଭକୁରିକୁରିକୁରିତୁପାତଳମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||  
କୈକୁରିକୁରିକୁରିତୁପାତଳମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||  
କୈକୁରିକୁରିକୁରିତୁପାତଳମାତ୍ରାତ୍ମକିଷ୍ଣପଦ୍ମନାଭ||

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,  
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.  
В Капилавасту взял Гопи в жёны.  
Несравненный в трёх мирах, прощаюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,  
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,  
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,  
Свободный от ошибок двух помрачений,  
простираюсь пред тобой!

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,  
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,  
В Магадхе Муни обрёл Просветление,  
Славный Мудрец, простираюсь пред тобой!

ଶ୍ରୀନାନ୍ଦିନୀକଣ୍ଠାଗୁରୁବିଷ୍ଵାମୀଙ୍କାରୀ  
 ପାତ୍ରରେକଥିବାକୁହେଲୁବାକଥିବାକୁହେଲୁବା  
 କୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବା  
 କୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବାକୁହେଲୁବା

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,  
В роще Джета явил великие чудеса,  
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.  
Твой Ум подобен небу, простираюсь пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳନା||  
ପାଦମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||  
ଧ୍ୟାନମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||  
ପଦମିଳିବା ପଦମିଳନା ପରମାପଦମିଳିବା||

କେବଳମାତ୍ରାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳନା||

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления  
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,  
Владыки Учения,  
Все поступки скитальцев  
станут равными действиям сугат.



Апам Тертон

# Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для  
Тибета и всех стран.



Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!  
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.  
Повергнув варваров к стопам Учения,  
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

ରଥଶାସ'ପକ୍ଷଶ'ଶ୍ଵର'ରୂପ'ଶାତିଶାଶ'ଯ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ଶ'ରଦିଷଶ'||  
 କେଶ'ଶ୍ରିମଶ'ନୁହ'ଶ୍ରୀଦ'ଶ୍ରୁତି'ପଦ'ଶ୍ରୀକ'ଶ୍ରୀଶ'ଶ୍ରୀଷଶ'||  
 ଶ୍ରୀଶ'ଶ୍ରୀଦ'ଶ୍ରୁତି'ଶ୍ରିମଶ'ମି'ନଶରି'ଯୁଧ'ଶ୍ରୀଯ'ନ୍ଦ୍ରି'||  
 ରୂପ'ରାତ୍ରିଶାସ'ପକ୍ଷ'ଶ୍ରୀ'ରଜିତ'ପ'ରାତ୍ରିଶାସ'ପଦ'ଶ୍ରୀ'|

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!  
Благослови, чтобы распространялась  
и процветала дисциплина Дхармы.  
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,  
Зловредного поведения,  
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾਂ ਕੁਰਕੈ ਪ੍ਰਸ਼ਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥  
ਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਦਵਵਾ ਰਾਤੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥  
ਕੁਲਦ ਰਾਤੁਦ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਪਾਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਪਾਨਦ॥  
ਦਸਵਾ ਰਾਤੁਦ ਸਾ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਵਾ ਮਿਦ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!  
Благослови, чтобы в сосуде и  
содержимом росло благополучие.  
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,  
Дурных намерений и поступков из-за  
демонических влияний.

ਏਤਮਾ ਖੁਦ ਛੁਦ ਪਵੈ ਕੁਲਦ ਪ੍ਰਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥  
ਕੁਲਦ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥  
ਮਾਂ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਮੰਦ ਸਾ ਕੁਸਾ ਵਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਸਾ ਵਾਨੁ॥  
ਰਾਤੁਦ ਰੀ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਵਾ ਵਾਨੁ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!  
Благослови, чтобы жить счастливо  
в девяти видах рождений.  
Пусть успокоится кальпа недугов и моров  
У рожденных четырьмя видами по  
причине неведения и скверн.

କେ'ପର୍ବତ'ଦଶଶାସ'ମ'ଶ୍ଵର'ମନ'ଶାର୍ଦ୍ଦିଷ'ଶ'ଦନ୍ତିଷ'||  
 ଦୟ'କଣ୍ଠ'କୁଳ'ପରିକଣ୍ଠ'ଦ'ପଦ'ଶ୍ରୀକ'ଶ୍ରୀଶ'ହେଷ'||  
 ଦୂର'ପୀକ'ଦକ୍ଷ'ଦଦ'ପଦ'କନ୍ଦ'ଶ୍ରୀର'ଦକ୍ଷେତ୍ର'କୁଳ'||  
 ଶ୍ରୀ'କନ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ପରାଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ଦଶଶାସ'ଶିଥ'ପଦ'ଶ୍ରୀଶ'|

ଶ୍ରୀଶାମଦ୍ବର୍ଷିଆଳୁଷାପଦ୍ମଶାସନାବକ୍ତ୍ଵାବଦୀ ॥  
 କୁଶଶୁଦ୍ଧିଶୁଦ୍ଧିମଦ୍ବର୍ଷିଶାଶ୍ଵର୍ଷିଶାଶ୍ଵର୍ଷିଶାଶ୍ଵର୍ଷି ॥  
 ଶର୍ଦ୍ଦିମଶ୍ଯାମିଶ୍ଯାମିଶ୍ଯାମିଶ୍ଯାମିଶ୍ଯାମି ॥  
 ସମ୍ମର୍ଦ୍ଦିମର୍ଦ୍ଦିମର୍ଦ୍ଦିମର୍ଦ୍ଦିମର୍ଦ୍ଦିମର୍ଦ୍ଦିମର୍ଦ୍ଦି ॥

Молюсь досточтимой благородной Таре!  
Благослови, чтобы поведение  
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних  
и внутренних восьми страхов,  
Влекущих преждевременную смерть,  
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,  
Особенно милосердных к падшим скитальцам!  
Благословите, чтобы в Тибете

и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,  
распространяется и процветает Учение.

ସନ୍ତୁଷ୍ଟମସୁଖକ୍ଷେତ୍ରଦଶାନ୍ତିପର୍ବତରେତ୍ତିଃ||  
କେତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶାମାନ୍ତର୍ଯ୍ୟିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରରେତ୍ତିଃ||  
ଦଶାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶାମାନ୍ତର୍ଯ୍ୟିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରରେତ୍ତିଃ||  
କୁମାରଦଶାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶାମାନ୍ତର୍ଯ୍ୟିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରରେତ୍ତିଃ||  
ଗୁରୁତ୍ବପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାନ୍ତିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶାମାନ୍ତର୍ଯ୍ୟିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରରେତ୍ତିଃ||

Пусть растёт благосостояние могучих  
Охранителей Учения и благодетелей,  
Исполняются желания и помыслы  
практики согласно Дхарме,  
И устранится все неблагоприятные  
условия и препятствия.  
Посвящаю полностью  
чистые корни добродетели всем скитальцам.  
Пусть все быстро обретут Просветление.

ଓହୁତୁସାମସନ୍ଧିଷ୍ଠାପନୀକ୍ଷେତ୍ରପରିଶାମାନ୍ତର୍ଯ୍ୟିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରରେତ୍ତିଃ ପରିଶାମାନ୍ତର୍ଯ୍ୟିତ୍ତକ୍ଷେତ୍ରରେତ୍ତିଃ

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ  
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

Мипам Ринпоче

## Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ॐ आः क्षीः क्षीः

एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
एद्येत्कर्मवद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥

क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥  
क्षेत्राशुश्वद्विद्वान्शीष्टश्वद्वा॥

ОМ А ХУМ ХРИ

Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,  
В Телах Различающего Изначального Знания  
(единства) блаженства и пустоты  
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,  
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;  
Локешвара, форма милосердной любви;  
Лотосный Царь,  
овладевший мощью сансары и нирваны;  
Сияющий Покоритель явленного и существующего,  
могущественный Херука;

ସାମନ୍ଦରାଯିଷିଷାମକ୍ଷମୁର୍ଦ୍ଧି ॥  
 ସଦିମହିତଶବ୍ଦିପରିକୁଳପଦିକିତଶତିଶ ॥  
 ମାତୃଶକ୍ତିପୂର୍ଣ୍ଣପଦିକର୍ତ୍ତବ୍ୟାମୁଦ୍ରା ॥  
 ଅକର୍ତ୍ତବ୍ୟକୁଳକୁଳପରିଦଶିତଶତିଶ ॥

Гухъяджняна Ваджраварахи;  
Чакрасамвара, Царь страсти,  
сокровище великого блаженства;  
Курукулла,  
привлекающая всех рождённых без исключения;  
Владыка высших и обычных мудр  
в танце блаженства и пустоты —

ଦୟଦମେନ୍ଦ୍ରିୟଦର୍ଶକାରୀହୀନଃ ॥  
ଶୁଦ୍ଧଦ୍ୱାତ୍ମପାତ୍ରକାରୀହୀନଃ ॥  
ହୃଦ୍ୱାତ୍ମପାତ୍ରକାରୀହୀନଃ ॥  
ଦୟଦମେନ୍ଦ୍ରିୟଦର୍ଶକାରୀହୀନଃ ॥

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения  
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.  
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.  
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ  
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью  
пронизывают сансару и нирвану.  
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.  
Ум великого ваджрного желания  
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами  
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.  
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети  
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରାକ୍ଷରଣାଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,  
Преданно молю — ниспошлите благодать,  
Даруйте высшие и обычные достижения,  
всё желаемое великолепие  
И обретение беспрепятственных сiddх покорения.

ତେଜାପଦ୍ମାନ୍ତରାକ୍ଷରଣାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ  
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱତ୍ତଶାସନ དଗ୍ରୋ འକ୍ଷଣ ଶାଶ୍ଵତ ହୈଶ ଶୁଦ୍ଧ ପଦି ମର୍ଦ୍ଦ ସତ୍ରାଶାସନ ଶ୍ଵର୍ଗ

# Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей



ଶୁଣନ୍ତିରୁ ଶୁଣନ୍ତିରୁ ଅଛନ୍ତିରୁ ଅଛନ୍ତିରୁ

ଶୁଣାନ୍ତିରୁଷାକରପାଣୀ ॥

На санскрите: АРЬЯ РАТНА ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА

На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

На русском языке: Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценостей

Простираюсь пред Всеведущим!

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,  
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,  
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,  
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀਪਕੀਤ ਮਾਰਣੇ ਸਾਡੀ ਰਸੰਦੁਰ ਕਮਲ ਦਿਗਾਰੀ ਕ੍ਰਿਘ ਸ਼ੁਭ ਪਾ। ਦਿਗੇ ਪਾਰੀ ਕੁਝ ਕਮਲ ਹੈ ਜੋ ਹੈ। ਰਵੰਦ ਦਿਗਾਰੀ ਸਾਡੁ ਰਸੰਦੁਰ ਪਾ।  
ਰਸੰਦੁਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਡੁ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸਾਡੀ। ਦੂਜੀ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ੁਭ ਪਾ। ਕਹਕੁ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਕਮਲ ਪਾ। ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪਾ।  
ਪਾਰੰਦੁ ਕੁਝ ਪਾ ਪਿੰਡ ਪਾ। ਦੂਜੀ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਦਿਗਾਰੀ ਪਾ। ਰੇਖਾ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਸਾਡੀ ਪਾ। ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ  
ਪਾ। ਲਿਮਲ ਤਕ ਬਮਲ ਤਕ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ੁਦੁ ਪਾ। ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਲਿਮਲ ਦੁਪਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਧਨਾ। ਰਖਲਾ ਪਾਰੀ ਹਾਂਦ ਹਾਂਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਕੁਝ ਪਾ।  
ਗੁਦੁ ਪਾਰੀ ਹਾਂਦ ਹਾਂਦ ਪਾਰੀ ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਦੂਜੀ ਦੂਜੀ। ਯੇ ਰੇਖਾ ਦੁਪਰ ਹੁਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪਿੰਡ ਪਾ। ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਪਿੰਡ ਪਾ।  
ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਪਾ। ਦੂਜੀ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਪਾ। ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਪਿੰਡ ਪਾ। ਸ਼ੁਦੁ ਪ੍ਰਵਾਨਾ ਗ੍ਰੀ ਪਾ।

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) — основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой — подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющихся в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенно чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандах, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

ਦਮ'ਪਦੀ'ਕਸ'ਕ੍ਰਿ'ਬੰਸ'ਪਦ'ਨਾਨੀ'ਵਾ ਸਤ'ਕੁ'ਨਾਨੀ'ਵਾ ਮਾਨਦ'ਪਦ'ਨਾਨੀ'ਵਾ ਹ੍ਰਦ'ਪਤੇਵ'ਚੀ ਕੌਣ'ਭਾਵ'ਪਤੇਵ'ਚੀ ਪਾ'ਤਕੁ'ਸਾ'ਵਾ ਘੜਸ'ਸੁ'  
ਕੁ'ਸਾ'ਵਾ ਘੜਸ'ਸੁ'ਨਾ'ਵਾ ਘੜਸ'ਸੁ'ਨਾ'ਵਾ ਏਤੋ'ਲੁਕ'ਦਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਕਸ'ਵਿਗਸ'ਪਦ'ਸ਼ੁਦਸ'ਵਾ ਧਦ'ਨਾ'ਪਦ'ਮਹੱਤ'ਵਾ ਕਨ'  
ਮੈਦ'ਵਾ ਕੁਸ'ਕਨ'ਪ'ਮੈਦ'ਵਾ ਕੇ'ਪਦ'ਸਾਹੰਤ'ਵਾ ਰਦ'ਪਦੰਦ'ਵਾ ਪਾਤਸ'ਪ'ਕੁਮਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਸੰਨਾ'ਸੰਨਾ'ਪਦ'ਸੁ'ਵਾ  
ਏਤੋ'ਲੁਕ'ਦਸ'ਗ੍ਰੰਥ'ਕਸ'ਵਿਗਸ'ਪਦ'ਕੁਲ'ਵਾ ਵਿਗਸ'ਪਦ'ਕੁਲ'ਵਾ ਮੈਂਸਾ'ਪਦ'ਕੁਲ'ਵਾ ਕੁ'ਤੁਹਾਫ'ਪਦ'ਸੁਦ'ਵਾ  
ਮੈ'ਪਸੁਕ'ਪ'ਮੈਦ'ਤੇਦ'। ਰਦਸ'ਪ'ਨਾ'ਲੁਕ'ਵਾ ਏਤੁ'ਪ'ਲੇਨ'ਪ'ਕੁ'ਤੁਹਾਫ'ਪਦ'॥

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает (смысл), мудрый познаёт через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਚ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ  
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਕੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਮਸ'ਗ੍ਰੀ'ਧਵ'ਗ੍ਰੀ'ਕੰਦ'। ਘੱਕ'ਘੰਦਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ'ਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'  
ਪਾ ਗੁਣ'ਤੁ'ਧਨ'ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਕਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ'॥

Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਦੀ'ਪਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਤੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей завершена.



༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དକ୍ଷଦୀର୍ଘ གྱି ལେଖା ཁେଲୁ འବ୍ରତ ཁେଲୁ འବ୍ରତ ཁେଲୁ

Благородная, названная «Знание момента ухода»,  
сутра Великой колесницы



ਤ੍ਰਿਗੰਤਾਨੁ | ਅਲੋਚਨਾਕੁਮਾਰਾਨੁ ਸ਼ੁਭਾਨੁ  
ਸਦਾਨੁ | ਵਖਣਾਧਾਰਾਘੇਸਾਕਿਸਾਨੁ ਬੈਸਾਧਾਕੇਤਾਘੁ

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО

На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

ਅਨੁਸਾਰੁਦੁਰਾਨੁ ਸਿਸਾਦਪਰਬਸਾਤਦਾਵਾਨੁ ਰਕਤਾਵੀ॥

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॑ ऋषि॒ वृषभ॑ अ॒ दृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॑ ऋषि॒ वृषभ॑ अ॒ दृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॑ ऋषि॒ वृषभ॑ अ॒ दृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒ वृष्टि॒

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਤੁਥਾਧਸਾਕਤੀਵਾਧਦਮੀਤਗਸਾਧਦੇਵਤੁਖੁਵਾਧਦਾਤੁ॥

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਸਾਹੁਤੁਥਾਧਸਾਕਤੁਖੁਵਾਧਦਾਤੁਖੁਵਾਧਦਾਤੁਖੁਵਾਧਦਾਤੁ॥

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще.»

ਏਤਮਾਲੁਤਦਨਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਸੁਵਤਦਿਵਗਾਰਿਸ਼ੁਵਾਪਾ।

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੁਦਿਸਾਘਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому  
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਦਾਕੁਮਾਰਾਦਾਦਾਖਲਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਸ਼੍ਰੀਦਾਖਿਕੈਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому  
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥  
ਦੁਮਿਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому  
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੁਦਿਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਤ੍ਵਾਧਸਾ॥  
ਕਥਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому  
Культивируй распознавание без привязанности.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଯିଏବେଳେ ଦୁଇ କୁଟୀର୍ମାଣଙ୍କୁ  
ଶରୀରରେ ପାଇବାକୁ ମାତ୍ରରେ ହେଲାମା ।

Ум — причина появления Знания,  
Не ищи будду где-то еще!

ସତ୍ତମ'ଖୁବ'ଦଶ'ଗୁଣ'କି'ଜ୍ଞାନ'ତେଜ'ବାହ୍ୟ'ଶୁଦ୍ଧ'ପ'ଦନ'। ପ୍ରତି'କୃତ'ସମେତ'ଦପଦ'କପ'ମାତ୍ରରେ'ଶ୍ଵିଦ'ପ'ଚ'ଶାଶ'ପଦି'ଦର୍ଶକ'ଦ୍ୱାରା'ପମ୍ବନ'। କର'ମନ'କୁ'ଦଶାର'ମାତ୍ରା'ଫି'ଦର୍ଶନ'କରିବା ॥

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

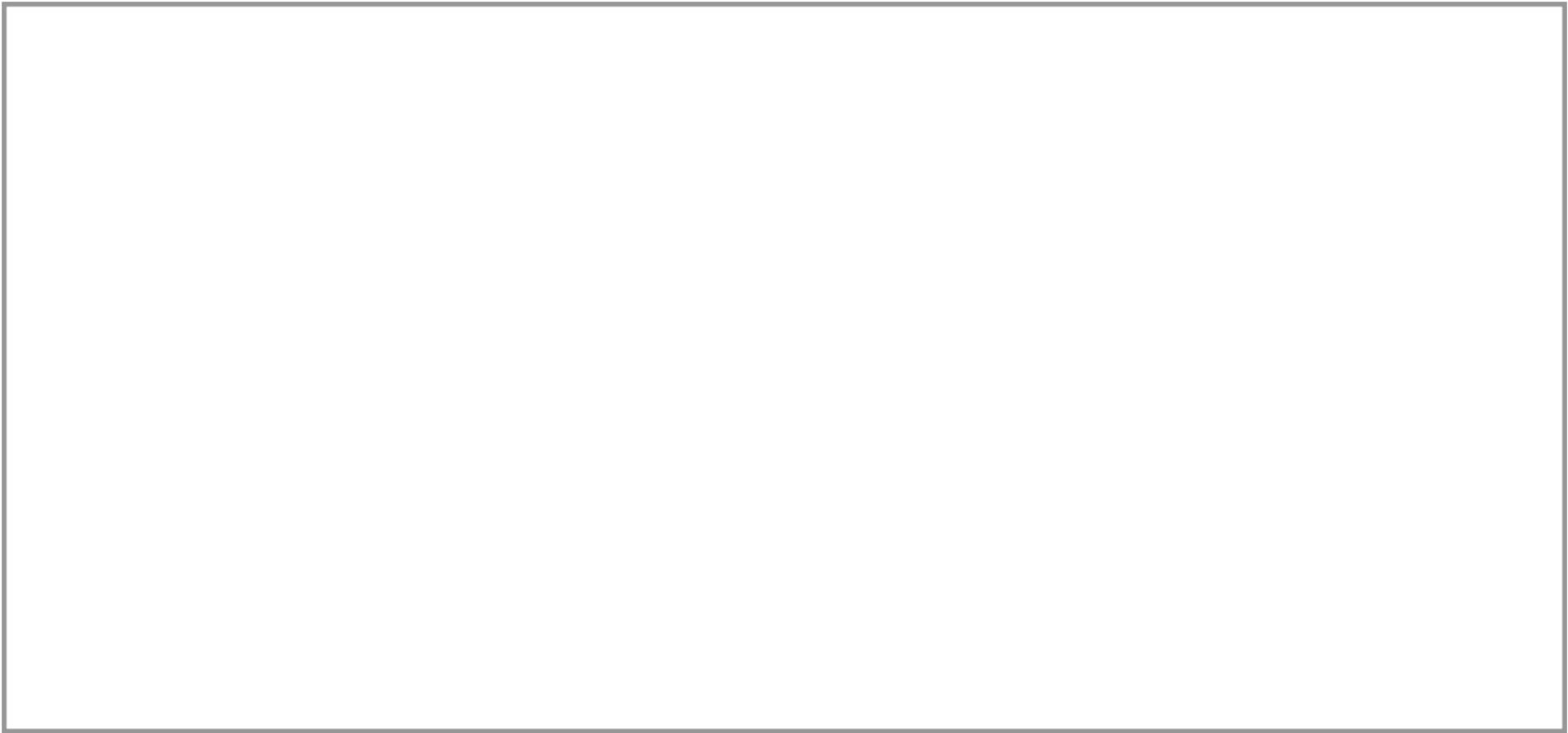
ଦଶଶତିଶ୍ୟାମାପିଣ୍ଡିଷା କ୍ରିଶ୍ନାପାଦିକେତ୍ରଶ୍ରଦ୍ଧାକୁଣ୍ଡଳାଶ୍ରଦ୍ଧା ॥ ୩୩

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью великого лоцавы ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ར ལ ཕ ཁ ག ན ད དྷ ང ཉ ད ན ད དྷ ང

Сутра  
«Сердце Запредельного Благословенного  
Проникновенного Знания»



शुभेष्वद्गिर्षेषांस्याधर्षेष्वाक्षीर्॥  
मीक्षेषामीद्वाषाक्षामाषाद्वेष्वाक्षीर्॥  
स्वास्त्रद्वेषायेष्वेषाश्वृद्युषावा॥  
तुषास्तुषावद्युषावाश्वृषाद्वक्षवाप्ता॥

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,  
Нерождённой, непресекаемой сущностью пространства,  
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,  
Перед Матерью Победителей трёх времен прощаюсь!

Написал Рахулабхадра

तुषास्त्रद्वा तुषाभृत्वद्वामीह्वद्या  
वद्वामीह्वद्वामाषेषांस्याधर्षेष्वाक्षीर्॥  
वद्वामीह्वद्वामाषेषांस्याधर्षेष्वाक्षीर्॥

На санскрите: БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯПАРАМИТА ХРИДАЯ

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания (в одной связке).

ওଦ୍‌ଜ୍ଞାନ-ସନ୍ଧା-ଶିଷ୍ଯ-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ। ଏତମ୍‌ଭୂତ-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-  
ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-  
ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ॥

Так я слышал — однажды — Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

ଯଦ-ଦିଦି-କେ-ପ୍ରତି-କୁଟା-ଶିମନ-ଦପନ-ଶିମନ-ଦପନ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-  
ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ-କ୍ରି-ପରି-ପରା-ପ୍ରତିକ୍ରିଯା-ବନ୍ଦୁଶ-ଶତିଶାକ୍ରୀ॥

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять скандх по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандах по своей природе пусты.

শাশ্বত-শূর-পতি । শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-শূর । শাশ্বত-বস-শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-প-চীন । শূর-প-ক্ষিদ-বস-গুর-শাশ্বত-শাশ্বত-প-চীন ।  
কৃ । ক-শাশ্বত-কৃত্তি-ব-দেশ । গু-ব-দেশ । গু-গু-ব-দেশ । কুমা-ব-দেশ-ব-কুমা-শূর-পতি ॥

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, формирующие силы и сознания есть пустота.

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет формирующих сил, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਣਾ·ਸੀ·ਅਮਨ·ਪੇਦ·ਧ·ਕਨ·ਚਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਪੇਦ· | ਚਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਕਮ·ਧਨ·ਏਨ·ਧਰੀ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਨ·ਕੁ·ਪੇਦ·ਕ੍ਰਿ॥ । ਪਾ·ਖੰਨ·ਧ·ਪੇਦ· | ਮ·ਖੰਨ·ਧ·ਤੇਨ·ਧ·  
ਪੇਦ·ਧ·ਕਨ·ਕਨ·ਧ·ਪੇਦ· | ਕਨ·ਧ·ਤੇਨ·ਧ·ਕਨ·ਕਨ·ਧ·ਪੇਦ·ਕ੍ਰਿ॥ । ਹਿ·ਸਭਿ·ਕੁ·ਖੁ·ਸਾ·ਸ਼ੁਵ·ਵ·ਨਨ·। ਗੁਨ·ਕੁਲ·ਵ·ਨਨ·। ਦਵੰਨ·ਧ·ਨਨ·।  
ਅਨ·ਪੇਦ· | ਪੇ·ਖੰਨ·ਪੇਦ· | ਬੱਨ·ਧ·ਪੇਦ· | ਮ·ਬੱਨ·ਧ·ਧਨ·ਪੇਦ·ਕ੍ਰਿ॥॥

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути.

Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они, полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возврадуются!»

བཅོམ་ལྷན་དངས་ཀྱිສ་དེ་སྐ୍ରାନ୍ ཕେସା ວାର ଶୁଦ୍ଧ କଣା | କେଂଢିଲୁହ ପାପୁ ହିନ୍ଦୀ ମୁଦନା | ମୁଦିତୁମା ଶିଖା ଦିପର ଶିଖା ଦିପର କେତେ ପାଦଗାମା  
ପାଶୁକ କଣ ଶାତ୍ରୀଶା ଦିପର ମୁହାନା | ସମ୍ବାଦ କରି ଲାଗିଲା କିନ୍ତୁ କଣା ମୁଦନା | କିନ୍ତୁ କଣା ମୁହାଯିକ ମୁଦନା | କିନ୍ତୁ କଣା ମହାତମା  
ପାନୀ ପାନୀ ହିକୁ ପାନୀ ମୁଦନା | ବ୍ୟାକୁ କେଂଢିଲୁହ ପାପୁ ହିନ୍ଦୀ ମୁଦନା

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

ଏତମ୍ ପୂର୍ବ ଦେଶମାତ୍ରେ ସାହୁରୁକୁ ପରିଷିଦ୍ଧ ଭାଇଶୁରୁ ବିଷାଧାରୀ ହାତରେ ମନ୍ଦିରରୁ ଥାଏନ୍ତିରୁ ।

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

ଶ୍ରୀଶର୍ଵିମନ୍ତର୍ବାଦୀପାତ୍ରହିନ୍ଦା । ଯତ୍କଣ୍ଠବାଦୀଶ୍ଵରକେବଳଶବ୍ଦାବ୍ଲୁଷ୍ଟି ॥

Ссанскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.